

Isabella Lucy Bird

Itinerari Insoliti Del Giappone

UN RESOCONTO DEI VIAGGI NELL'INTERNO INCLUSA LA VISITA AGLI
ABORIGENI DI YEZO E AL TEMPIO DI NIKKO



Traduzione di
Giorgio E. Borgonovi



Edizioni La Comune

INDICE

Volume I

Lettera I	Prima Visione del Giappone – La Vista del Fusjsan – Sampan Giapponesi - ' <i>Vetture Pullman</i> ' - Locomozione indegna – Moneta di Carta – Gli Ostacoli del Viaggiare in Giappone	pag.	1
Lettera II	Sir Harry Parkes – Una ' <i>Carrozza da Ambasciatore</i> ' - <i>Coolie</i> del Trasporto	pag.	8
Lettera III	Yedo e Tokyo – La Ferrovia di Yokohama – L'Effetto del Disadattamento – La Mappa di Yedo – Peculiarità Personali – Prima Impressione di Tokyo – La Legazione di Sua Maestà Britannica – Una Casa Inglese	pag.	10
Lettera IV	' <i>John Chinaman</i> ' – Assumere un Servitore – Prima Impressione di Ito – Un Contratto Solenne – La Questione del Cibo	pag.	16
Lettera V	Il Tempio Kwan-Non – Uniformità dell'Architettura dei Templi – Una Spedizione in Kuruma – Una Festività Perpetua – Il Ni-o – Il Limbo della Vanità – Preghiere Pagane – Binzuru – Un Gruppo di Demoni – Gallerie di Tiro con l'Arco – Nuovo Giappone – Un Elegante	pag.	22
Lettera VI	Timori – Equipaggiamento di viaggio – Passaporti – Il Costume del <i>Coolie</i> – Un Diorama di Yedo – Campi di Riso – Case da Tè – L'accoglienza del Viaggiatore – La Locanda a Kasukabe – Assenza di Intimità – L'Atrio dei Rumori – Un Allarme Notturno – La Visione di un Poliziotto – Un Bilancio Da Yedo	pag.	35
Lettera VI (seguito)	Un <i>Coolie</i> si Ammala – Il Costume dei Contadini – Differenze nella Trebbiatura – La Yadoya di Tochigi – Villaggi Rurali – Una Meravigliosa Regione – Un Viale In Memoriam – Una Strada di Bambole – Nikko – La Fine del Viaggio – La Benevolenza dei <i>Coolie</i>	pag.	47

Lettera VII	Un Idillio Giapponese – Quiete Musicale – La Mia Stanza – Decorazioni Floreali – Kanaya e La Sua Casa – Attrezzatura da Tavola	pag. 56
Lettera VIII	Le Bellezze di Nikko – La Sepoltura di Iyeyasu – Le Vicinanze del Grande Tempio – Il Cancellò di Yomei – Magnifiche Decorazioni – Semplicità del mausoleo – La Cappella di Iyemitsu – Arte Religiosa del Giappone e dell'India – Un Terremoto – Bellezza del Legno Intagliato	pag. 59
Lettera IX	Un Cavallo da Trasporto Giapponese e il suo Basto-Yadoya e Assistente – Una Stazione Termale Nativa – I Bagni di Zolfo – Una 'Cresta'	pag. 67
Lettera X	Pacifica Monotonia – Una Scuola Giapponese – Una Poesiola Lugubre - Punizione – Una Festa di Bambini – Una Giovane Bellezza – Un Drama Giovanile – Cucito – Calligrafia – Disposizione dei Fiori – Kanaya – Routine Giornaliera – Un Intrattenimento Serale – Pianificando il viaggio – La Mensole del Kami	pag. 71
Lettera X (seguito)	Oscurità Visibile – Negozi di Nikko – Ragazze e Signore - Notte e Sonno – Amore dei Genitori – Docilità infantile – Pettinatura – Malattie della pelle	pag. 78
Lettera X (completamento)	Negozi ed Acquisti – Il Barbiere – Una Carta Impermeabile – La Vanità di Ito – Preparativi per il Viaggio – Trasporti e prezzi – Monete e Misure	pag. 82
Lettera XI	Le Comodità Svaniscono – Bel Panorama – Un Allarme – Una Fattoria – Un Costume Inusuale – Imbrigliare un cavallo – Vestiti Femminili e Bruttezza – Infanti – La mia <i>Mago</i> – Bellezze del Kinugawa – Fujihara – Il mio Servitore – Le Scarpe dei Cavalli – Un Errore Assurdo	pag. 86
Lettera XII	Un Guazzabuglio Fantastico– La 'Farettra' della Povertà – Lo Spartiacque – Di Male in Peggio – La Festa dei Piantatori di Riso – Una Folla Malata – Medi-	pag. 99

	co Dilettante – Desiderio di Pulizia – Pasto Rapido – Invecchiamento Prematuro	
Lettera XII (conclusione)	Un Traghetto Giapponese– Una Strada Ondulata – Il Passo di Sanno – Vegetazione Varia – Un Sottobosco Poco Attraente – Preponderanza di Uomini	pag. 103
Lettera XIII	La Pianura di Wakamatsu – Costume Leggero – La Folla di Takata – Un Congresso di Maestri – Timidezza di una Folla – Cattive Strade – Cavalli Malvagi – Panorama Montano - Una Locanda Pittoresca – Ingoiare una Lisca – Povertà e Suicidio – Una Locanda- Cucina – Inghilterra Sconosciuta! - La mia Colazione Scompare	pag. 105
Lettera XIV	Una Strada Infame – Vegetazione Monotona – Sporco Abissale – Vite Scadenti – La <i>Yadoya</i> di Tsugawa – Cortesia – Un Porto Marittimo – Un Demone Barbaro	pag. 112
Lettera XV	Fretta – La Nave Postale dello Tsugawa – Attraverso le Rapide – Scenario Fantastico – La Vita sul Fiume – Vigneti – Orzo a Seccare – Silenzio Estivo – I Sobborghi di Niigata – La Missione della Chiesa	pag. 115
Lettera XVI	Acque Abominevoli – Insetti Dannosi – Nessun Commercio con l'Estero – Un Fiume Refrattario – Progresso – La Città Giapponese – Vie d'Acqua – I Giardini di Niigata – Ruth Fyson – Il Clima Invernale – Una Popolazione Imbottita	pag. 120
Lettera XVII	Il Canale a Niigata – Orribile Solitudine – Cortesia – Il Tandem del Dr. Palm – Un <i>Matsuri</i> Rumoroso – Un Viaggio a Scossoni – I Villaggi di Montagna – Tetraggine Invernale – Un Villaggio Fuori dal Mondo – Abitazioni Affollate – Cavalcare una Mucca – ' <i>Ubriaco e Turbolento</i> ' - Un riposo Forzato – Sconforti Locali – Carichi pesanti – Nessun Mendicante – Viaggiare Lentamente	pag. 126
Lettera XVIII	Mucche Graziose – Critica Giapponese di un Usanza	pag. 134

	Straniera – Una Piacevole Fermata – Continue Cortesie – La Pianura di Yonezawa – Un Curioso Errore – La Commemorazione della Madre – Arrivo a Komatsu – Una Sistemazione Grandiosa – Un Cavallo Malvagio – Un'Arcadia Asiatica – Un Bagno alla Moda – Una Bellezza – ' <i>Godown</i> '	
Lettera XIX	Prosperità – Lavoro Forzato – Un Nuovo Ponte – Yamagata – Falsificazioni Inebrianti – Gli Edifici del Governo – Cattive Maniere – Montagne Innevate – Una Città Squallida	pag. 142
Lettera XX	Gli Effetti di un Pollo – Vitto Povero – Viaggiando Lentamente – Oggetti di Interesse – <i>Kak'ke</i> – Recinto Fatale – Un Grande Fuoco – Sicurezza dei <i>Kura</i>	pag. 149
Lettera XX (Continuazione)	Pranzo in Pubblico – Un Incidente Grottesco – Indagini di Polizia – Uomo o Donna? – Uno Sguardo Malinconico – Un Cavallo Malvagio – Una Città Sfortunata – Una Delusione – Un <i>Torii</i>	pag. 152
Lettera XX (Conclusione)	Un Invito Casuale – Un Incidente Grottesco – Gentilezza di un Poliziotto – Una Domenica Senza Comodità – Irruzione Oltraggiosa – Uno Sguardo Privilegiato	pag. 158
Lettera XXI	La Necessaria Fermezza – Sconcertanti Supposizioni Sbagliate – Scivolando con la Corrente – Abitazioni Suburbane – L'Ospedale di Kubota – Un'Accoglienza Formale – La Scuola Normale	pag. 161
Lettera XXII	Una Fabbrica di seta– Il Lavoro Femminile – Una Scorta della Polizia – La Polizia Giapponese	pag. 165
Lettera XXIII	' <i>La piaga della Pioggia Smodata</i> ' – Un Servitore Riservato – Il Diario di Ito – I Pregi di Ito – i Difetti di Ito – Profezia sul Futuro del Giappone – Dubbi Curiosi – Inglese Sopraffino – Viaggiare Economicamente – Ancora il Cavallo da Soma Giapponese	pag. 167
Lettera XXIV	Il Simbolismo dell'Alga Marina – Visitatori del Po-	pag. 171

	meriggio – Un Bambino Prodigio – Un Impresa Caligrafica – La Venerazione dei Bambini – Un Vestito in Prestito – Un Corredo – L'arredamento della Casa – La Cerimonia di Matrimonio	
Lettera XXV	Una Scena Festiva – Un <i>Matsuri</i> – Attrazioni della Festa – Carri del <i>Matsuri</i> – Divinità e Demoni – Un Possibile Porto – Una Forgia del Villaggio – Prosperità dei Produttori di <i>Sake</i> – una ' <i>Grande Vista</i> '	pag. 176
Lettera XXVI	Le Fatiche del Viaggiare – Torrenti e Fango – La scontrosità di Ito – Gli Sciampisti Ciechi – Un Presunto teatrino di Scimmie – Un Traghetto Sospeso – Un Passaggio Difficile – Pericoli del Yonetsurugawa – Un Marinaio Affogato – Trambusti Notturni – Una <i>Yadoya</i> rumorosa – Viaggiatori destinati alla Tempesta – Hai! Hai! - Altri Trambusti Notturni	pag. 181
Lettera XXVII	Ubriachezza Allegra – Gli Effetti del Sole – Un Alterco Fastidioso – Occupazioni Serali – Chiacchierata Rumorosa – Riunione Sociale – Confronto Ingiusto	pag. 189
Lettera XXVIII	Torrenti di Pioggia – Una Spiacevole Prigionia – Le devastazioni Prodotte dalle Alluvioni – Il Passo di Yadate – La forza dell'Acqua – Maggiori Difficoltà – Una <i>Yadoya</i> Primitiva – Le Acque Salgono	pag. 193
Lettera XXVIII (continuazione)	Scarse Risorse – Bambini Giapponesi – Giochi di Bambini – Un Esempio Sagace- Una Gara di Aquiloni – Privazioni Personali	pag. 199
Lettera XXIX	Speranza rinviata – Gli Effetti dell'Inondazione – L'Attività della Polizia – Una Passeggiata Camuffata – La Festa di Tanabata – La Reputazione di Mr. Satow	pag. 203
Lettera XXX	La Toilette di una Signora – La Cura dei Capelli – Visitatori del Pomeriggio – Conversi Cristiani	pag. 206
Lettera XXXI	Una Curiosità in Viaggio – Abitazioni Sconce – Semplicità Primitiva – Il Bagno Pubblico	pag. 209

Lettera XXXII	Una Dura Giornata di Viaggio – Un Capovolgimento – Verso l'Oceano – Eccitazione Gioiosa – Grigiore Universale – Poliziotti Inopportuni – Un Viaggio Tempestoso – Un Benvenuto Selvaggio – Un Approdo Ventoso – La fine del Viaggio	pag. 212
Lettera XXXIII	Forme e Colori – Una Capitale Ventosa – Tetti Eccentrici	pag. 219
Lettera XXXIV	L'inadempienza di Ito – ' <i>modi da missionario</i> ' – Un fallimento previsto	pag. 221
Lettera XXXV	Un Amabile Tramonto – Una Lettera Ufficiale – Un ' <i>Cavallo di Punta</i> ' – Cortesia Giapponese – Il Traghetto a Vapore – Fuga di <i>Coolie</i> – Un Gruppo di Selvaggi – Una Mandria di Cavalli – Bellezze Floreali - Un Itinerario Insolito – Paraggi spettrali – Solitudine e Mistero	pag. 223
Lettera XXXV (continuazione)	Le Armonie della Natura – Un Buon Cavallo – Una Singola Stonatura – Una Foresta - Il Traghetttore AINU – ' <i>Les Puces! Les Puces!</i> ' - Esploratori Frastornati – Il Disprezzo di Ito per gli AINU – Considerazioni sugli AINU	pag. 238
Lettera XXXVI	Vita Selvaggia – Un sentiero nella Foresta – Villaggi – Un'Accoglienza Ospitale - La Madre del Capo – Il Pasto Serale – Una Veglia Selvaggia – Libagioni agli Dei – Silenzio Notturmo – La gentilezza AINU – La Moglie del Capo	pag. 241
Lettera XXXVI (seguito)	Un Supposto Rituale di Preghiera – Tenerezza Familiare – Visite Mattutine – Miserevoli Coltivazioni – Onestà e Generosità – Una ' <i>Piroga</i> ' – Occupazioni Femminili – L'Antico Fato – Un Nuovo Arrivo – Una Prescrizione Pericolosa . Il Tempio di Yoshitsune – Il Ritorno del Capo	pag. 250
Lettera XXXVII	Crudezza della Vita Selvaggia – Selvaggi Irriducibili – Il Fisico degli AINU – Avvenenza Femminile – Tortura e Decorazione – Vita Infantile – Docilità e Obbe-	pag. 260

dienza

- Lettera XXXVII (continuazione) Abbigliamento Ainu – Vestiti della Festa – Architettura Domestica – Oggetti Domestici – Curiosità Giapponesi – Necessità Vitali – Zuppa di Terra – Veleno per le Frecce – Frecce-trappole – Occupazioni Femminili – Vestito di Corteccia – L'arte della tessitura pag. 267
- Lettera XXXVIII (continuazione) Una Semplice Venerazione della Natura – Le Divinità Ainu – Una Canzone di Festa – Ubriacatura Religiosa – La Venerazione dell'Orso – I Saturnali Annuali – Dopo la Morte – Matrimonio e Divorzio – Strumenti Musicali – Educazione – La posizione di Capo Tribù – Morte e Sepoltura – Età Avanzata – Qualità Morali pag. 278
- Lettera XXXVIII Un Regalo di Addio – Una gentilezza – Generosità – Un villaggio Costiero – Il Consiglio di Pipichari – Una Bisboccia di Ubriachi – Le Profezie di Ito – La Malattia del *Kōchō* – Rimedi Miracolosi pag. 290
- Lettera XXXIX Un Regalo di benvenuto – Cambi recenti – Fenomeni Vulcanici – Interessanti Coni di Tufo – Quasi Strangolamento – La Caduta in una Trappola per Orsi – Gli Ainu di Shiraoui – Cavalli Maltrattati e Crudeltà pag. 294
- Lettera XXXIX (continua) Il Linguaggio Universale – I Recinti per il Bestiame di Yezo – Una '*Pioggia da Tifone*' – Sentieri Difficili – Una Cavalcata non Invidiabile – Asciugare i Vestiti – Un Rimorso Femminile pag. 302
- Lettera XL '*Più che Pace*' – Difficoltà Geografiche – Usutaki – Nuotando nell'Osharu – Un Sogno di Bellezza – Un Effetto del Tramonto – Un Allarme Notturmo – Gli Ainu della Costa pag. 305
- Lettera XL (seguito) La Spiaggia – Un 'Ainu Peloso' – Un Combattimento fra Cavalli – I Cavalli di Yezo – '*Male Montagne*' – Un Piccolo Incidente – Scenario Meraviglioso – pag. 312

	Un Posto di Sosta Sbiadito – Una Stanza Ammuffita – Un ' <i>Buon Pasto</i> ' Ainu	
Lettera XLI	Un Gruppo di Padri – Gli Ainu di Lebunge – La <i>Salisburia adiantifolia</i> – Un Gruppo Familiare – L'anello Mancante – Oshamambe – Cavalli riottosi – Il Fiume Yurapu – Il Mare – Le Canoe Ainu – L'ultimo Mattino – Europei Elusivi	pag. 318
Lettera XLII	Ultime Piacevoli Impressioni – La Giunca Giapponese – Ito Scompare - La mia Lettera di Ringraziamento	pag. 327
Lettera XLIII	Piacevoli Prospettive – Infelice Delusione – Dentro un Tifone – Una Nebbia Densa – Notizie Allarmistiche – Un Benvenuto a Tōkyō – L'ultimo degli Ammutinati	pag. 329

Volume II

Lettera XLVII	Un Clima Incerto – Ardore Missionario – Una Mossa Politica – Un Opinione sul Governo – ' <i>Creste</i> ' – Mancanza di Perseveranza – Una Corazzata Giapponese – Le realtà del progresso	pag. 332
Lettera XLVIII	Ultime piacevoli impressioni – La Giunca Giapponese – Ito Scompare – La mia Lettera di Ringraziamento – La Lettera di un Servo – Stile Epistolario Giapponese	pag. 337
Note su Tōkyō	Una Metamorfosi – ' <i>Distanze Eccezionali</i> ' – Clima – Il Castello – Il Quartiere Ufficiale - Il ' <i>Palazzo Feudale di Yedo</i> ' – Attività Commerciale – I Canali – Strade e Insegne di Negozi – Nomi di Strade	pag. 340
Note su Tōkyō (conclusione)	I Cimiteri – Cremazione – Acuta Critica – Stereotipi – L'arte delle Costruzioni Moderne – La Scuola di Ingegneria – Il preside – Il Dipartimento dei Telegrafi – I Residenti Stranieri – Forme di Adulazione – La Festa dei Fiori – Un Ricordo del Fuji – Divertimenti costosi – Il Cervello del Nuovo Giappone	pag. 353

- Lettera L Un '*Cielo Sporco*' – Mr. Mori – Un Intrattenimento Ministeriale - Il '*Padiglione di Shiba*' – Un Orchestra Amatoriale – Wagner Giapponese – Una *Belle Aristocratica* – Una Giovane *Dansuse* – Un Mistero Angosciante – La '*Marcia del Morto*' nel *Saul* – Musica Giapponese – Strumenti Musicali – Lady Parkes pag. 367
- Lettera LI L'*Hiroshima Maru* – Una Pittoresca Flotta di Pescerecci – Un'Accoglienza Gentile – Un Centro Missionario – Un Insediamento Modello - La Città di origine – Commercio Estero – La Casa della Ragazza – Insegnamento della Bibbia – Il Primo Giornale Cristiano – Difetti delle Scuole delle Missioni – Comportamento ed Etichetta - '*Modi da Missionario*' – Presagio della Verità – La Separazione nella Società Straniera – Un Voto pag. 377
- Lettera LII Kyōto Circondata dalle Montagne – Viaggiare in Terza Classe – La Casa dell'Arte – Il *College* di Kyōto – Il Capitano Jayne – Mr. Davis – Il Curriculum – Ardore Filosofico – Discussioni e Difficoltà – Astinenza Totale – Il Primo Pastore Cristiano – Impressioni Giapponesi sulla Scozia – Domanda Crescente di Letteratura Cristiana pag. 387
- Lettera LIII I Protestanti del Buddismo – Il Prete che 'Parla Inglese' – Il Tempio Nishi-Honguwanji – Un Altare Monto – Nirvana – Il Palazzo Estivo di Hideyoshi – Metempsicosi – Il Buddha Visto come un Democratico – Le Prospettive del Cristianesimo – La stima della Fiducia del Prete nell'Inghilterra – Il Conflitto di Opinioni in Giappone – Una Domanda pag. 396
- Lettera LIV Acquisti a Kyōto – Motivi Artistici – Solitudine nella Decorazione – Un *Étagere* Giapponese – Lavoro Onesto – Invalidazione dell'Arte Giapponese – I Broccati di Kyōto – Il Consiglio delle Industrie – Il Nuovo Ospedale pag. 406

Lettera LV	Abbracciando un <i>Hibachi</i> – Una 'Istituzione' Giapponese – Povertà Industriosa – Le Case da Tè di Uji – La Preparazione del Tè – La Nostra Prima Serata – Nara – Un Tesoro di Antichità – Una Fila di Postulanti – Una Attrezzatura da Viaggio Inappropriata – Pellegrinaggio – Un Antico Monastero – Arrancare nel Fango – Higenashi – La Coltivazione del Fungo – Abbozzando – La Strada Alta – una Pietra per Frazioni	pag. 411
Note sui templi di Ise	' <i>I Luoghi Divini delle più Sacre Divinità di Ise</i> ' – La Santità dei Templi di Ise – Il <i>Kamidana</i> – L'Incanto di Ise – I Boschetti di Canfora di Gekū – I cortili del Tempio – Il Recinto Sacro – Le Cappelle – Il ' <i>Santo dei Santi</i> ' – I Paramenti Giapponesi – Lo Specchio Scintoista	pag. 427
Lettera LVI	Un Tempio Cupo – La Leggenda di Futami-Sama – Un Doppio Tempio – Una Via di Negozi – Il Tempio di Naikū – Ombre Serali – La Malinconia dello Scintoismo - Alloggi profani per i Pellegrini	pag. 433
Lettera LVII	Il Conduttore del mio <i>Kuruma</i> – Curiosità Stupida – La Città di Tsu – Un Tempio Buddista – Manutenzione Stradale – Il Passo di Tsuzuka – Tōkaidō – Il Lago Biwa – La ' <i>Promessa di Essere Temperanti</i> ' - Un <i>Matsuri</i>	pag. 436
Lettera LVIII	Le Vie d'Acqua a Ōsaka – Squarci di Vita Domestica – I Cuccioli delle Signore – La Posizione Sociale delle Donne – Esempio Imperiale – L'Ambulatorio Missionario – Una Istituzione Caritatevole Giapponese – Un Arrivo Scomodo – Un Raduno Cristiano – La Prigione di Ōtsu – Prospettive del Cristianesimo – Vacuità del Paganesimo	pag. 447
Lettera LIX	Bel Tempo – La Cremazione in Giappone – Il Governatore di Tokyo – Una Domanda Imbarazzante – Un Edificio Insignificante – Risparmi sulle Spese del	pag. 458

Funerale – Semplicità del Processo di Cremazione –
Ultima Vista del Giappone

Un capitolo sugli affari pubblici giapponesi	pag. 462
Il Vecchio Regime – La Fine del Feudalesimo – Il Voto Verso il Progresso – Il Nuovo Governo – L'Esercito, La Marina e La Polizia – Le Poste – Ferro- vie e Telegrafi – La Marina Mercantile- La Zecca – La Valuta – La Stampa e i Giornali – Il Codice Penale – Il Sistema Educativo – Finanze e Tassazione – Il De- bito Nazionale – Commercio Estero - Conclusione	
Appendice A	pag. 494
Parole Ainu raccolte a Biratori e Usu, Yezo	
Appendice B	pag. 500
Note sullo Scintoismo	
Appendice C	pag. 511
Tavole delle stime di entrate e uscite per l'anno finan- ziario 1879-80	
Appendice D	pag. 520
Commercio estero	
Glossario dei termini giapponesi utilizzati nel testo	pag. 527

INDICE DELLE ILLUSTRAZIONI

Fujisan	pag.	2
Ristorante mobile	pag.	4
Carro Giapponese.....	pag.	9
Lanterne di pietra	pag.	31
Un kuruma	pag.	36
Una casa da tè lungo la strada	pag.	41
Il messaggero di Sir Harry	pag.	45
La casa di Kanaya	pag.	56
Un cavallo da soma Giapponese	pag.	67
Una cameriera della casa da tè	pag.	69
Costume estivo e invernale	pag.	87
Monaci Buddisti	pag.	118
Strada e canale	pag.	123
Dikoku la divinità della ricchezza	pag.	159
Impermeabile di paglia	pag.	181
Uno specchio per signora	pag.	206
Fattoria di Akita	pag.	209
Abitazioni Ainu	pag.	229
Un magazzino Ainu a Horobets	pag.	231
Case Ainu	pag.	241
Ainu in casa	pag.	242
Mortaio per il miglio e pestello Ainu	pag.	245
Magazzino Ainu	pag.	253
Ainu di Yezo	pag.	261

Un patriarca Ainu	pag.	262
Mano femminile tatuata	pag.	264
Divinità Ainu	pag.	270
Mappa di una casa Ainu	pag.	271
Spoletta del telaio	pag.	274
Un Buddha	pag.	277
Il Rokkukado	pag.	293
Ingresso al tempio del settimo Shogun, Shiba, Tōkyō	pag.	331
Un Buddha di Hiogo	pag.	380
Il mio conduttore di Kuruma	pag.	417
L'ingresso del tempio a Isshiden	pag.	437
Una casa da tè sul lago Biwa	pag.	438
Tomoye	pag.	442
Fujisan da un villaggio sul Tokaido	pag.	460

LETTERA I

PRIMA VISIONE DEL GIAPPONE – LA VISTA DEL FUSJSAN – SAMPAN GIAPPONESI -
'VETTURE PULLMAN'- LOCOMOZIONE INDEGNA – MONETA DI CARTA – GLI OSTACOLI
DEL VIAGGIARE IN GIAPPONE

Oriental Hotel, Yokohama 21 Maggio

Diciotto giorni di rollio senza pausa su “*piovosi e desolati mari*”¹ hanno portato il Città di Tokio, nelle prime ore della mattina, a Cape King e per mezzogiorno navigavamo sul golfo di Yedo, abbastanza vicino alla spiaggia. La giornata era smorta e grigia con un po' di cielo blu appena visibile e, sebbene la costa del Giappone sia più affascinante di molte altre, non c'erano stupefacenti sorprese né nel colore né nelle forme. Boscosi crinali spezzati, profondamente incassati, si elevavano dall'acqua grigia, grappoli di villaggi dai grandi tetti, ammassati vicino ai burroni, e terrazzamenti coltivati a riso, dello stesso verde brillante dei prati inglesi, che salivano fino a grandi altezze fra la massa nera delle foreste degli altipiani. La densità di popolazione della costa è impressionante, ed il golfo era ugualmente affollato di barche da pesca, delle quali, in cinque ore, ne abbiamo sorpassate non centinaia, ma migliaia. La costa ed il mare erano pallidi e anche le barche lo erano, con gli scafi in legno non dipinto e il velame di un puro bianco piuma d'anatra. A volte una giunca dall'alta poppa veniva trasportata dalla deriva verso di noi, come un galeone fantasma, oppure dovevamo ridurre la velocità, per non sterminare una flottiglia di barche da pesca triangolari dalle bianche vele quadrate e così via attraverso il silenzio ed il grigiore, per ore e ore.

A lungo avevo cercato invano con lo sguardo il Fujisan², senza riuscire a vederlo, sebbene sul ponte molti sembravano in visibilio, poi accidentalmente, guardando verso il cielo invece che verso terra, vidi, molto al di sopra dell'altezza che potevo supporre, un cono tronco di pura neve che si ergeva a 13.080³ piedi sopra il mare, che si estendeva verso l'alto con una curva gloriosa, molto cereo contro il

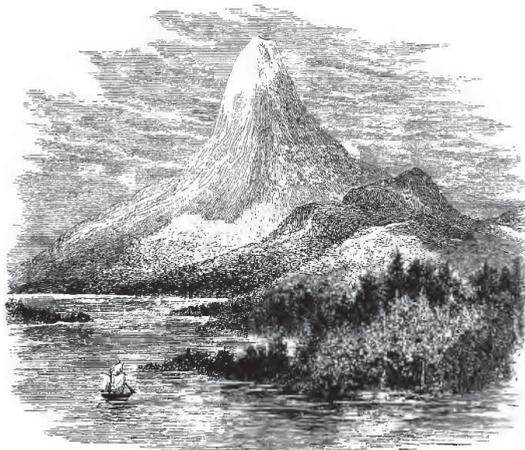
1 “*Desolate, rainy seas*” citazione dalla poesia *Seaweeds* (Alge) del poeta americano Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882). (N.d.T.)

2 Fujisan (富士山) è il nome corretto in Giapponese del monte Fuji. Il termine Fujiama è stato coniato dagli occidentali e in Giappone viene considerato quasi offensivo. (N.d.T.)

3 Circa 3.987 metri. (N.d.T.)

cielo azzurro, con alla base i campi velati da una nebbia grigia e pallida⁴. Fu una meravigliosa visione e in breve, come ogni visione, scomparve. Eccettuata la sommità del Tristan d'Acunha⁵, un altro cono di neve, non ho mai visto una montagna sveltare in una tale solitaria maestà, con nulla, vicino o lontano, che diminuisca la sua altezza e grandiosità. Nessuna meraviglia che sia una montagna sacra, così cara ai Giapponesi che la loro arte non si stanca mai di rappresentarla. Era a circa cinquanta miglia⁶ di distanza quando la vidi per la prima volta.

L'aria e l'acqua erano quasi immobili, la foschia era pallida, nubi grigie stavano immobili nel cielo azzurrino, il riflesso delle vele bianche delle barche da pesca tremava appena, era tutto così pallido, cereo, spettrale che la turbolenza della scia di schiuma dietro di noi, il nostro rumoroso, pulsante movimento sembravano



FUJISAN.

una impetuosa intrusione nell'Asia sonnolenta.

Il golfo si restringeva e le colline coperte di foreste, le gole terrazzate, i grigi villaggi pittoreschi, la tranquilla vita della spiaggia e il pallido basso azzurro chiaro delle montagne dell'interno divennero più visibili. Il Fuji si ritirò nella cortina di nebbia che avvolge la sua maestosità per la maggior parte dell'estate; passammo Reception Bay, l'isola di Perry, l'isola di Webster, capo Saratoga e la Mississipi Bay – nomenclatura Americana che perpetua il successo della diplomazia Statu-

4 Questa tuttavia era una vista straordinaria del Fujisan, dovuta a condizioni atmosferiche eccezionali. Normalmente la montagna sembra più bassa e più larga e viene spesso paragonata ad ventaglio rovesciato. (N.d.A.)

5 Gruppo di isole vulcaniche nella parte meridionale dell'oceano atlantico. E' l'arcipelago abitato più lontano dalla terra ferma, la costa più vicina è quella del Sud Africa a 2.816 Km. (N.d.T.)

6 Circa 80 Km. (N.d.T.)

nitense – e, non lontano da Treaty Point, ci imbattemmo in un faro galleggiante con la scritta “Treaty Point” dipinta a grandi lettere. Nessun vascello straniero può ancorarsi fuori da questo punto.

Il trambusto fra i miei compagni passeggeri, molti dei quali stavano tornando a casa e tutti si aspettavano di incontrare i loro amici, mi lasciava indifferente mentre guardavo la poco attraente, non familiare Yokohama ed il paese grigio e pallido che si stendeva di fronte a me, speculando con una certa tristezza sul mio destino su quelle spiagge straniere, sulle quali non avevo nemmeno una conoscenza. All'attracco venimmo all'improvviso circondati da una folla di quelle barche native che gli stranieri chiamano *sampan*, e il Dr. Gulick⁷, un parente stretto dei miei amici di Hilo⁸, venuto a bordo per accogliere sua figlia, mi diede un cordiale benvenuto, evitandomi i problemi dello sbarco. Questi *sampan* sembrano piuttosto goffi, ma vengono governati con grande abilità dai marinai, che urtano le altre barche e ricevono urti sempre con estremo buon umore, senza gli urlati o gli insulti in cui di solito indulgono i marinai competitivi.

L'aspetto di queste barche, quasi triangolari, si avvicina a quello delle imbarcazioni che i pescatori di salmoni usano su alcuni fiumi Inglesi. Essendo piane danno l'impressione di avere il fondo assolutamente piatto, ma, sebbene si inclinino facilmente, sono molto sicure perché sono costruite solidamente, assemblate con una precisione singolare, usando solo tasselli di legno e alcuni cunei di rame. Vengono spinte a remi, non come nel canottaggio, ma da due o quattro uomini con remi molto pesanti, composti da due pezzi di legno che fanno leva su pioli piazzati sulle barre d'equilibrio. Gli uomini remano in piedi e usano la coscia come supporto per il remo. Portano solo un singolo scarso capo di vestiario, dalle larghe maniche, di cotone blu, che non viene né stretto né allacciato ai fianchi; hanno sandali di paglia con una cordicella che passa tra l'alluce e le altre dita e, se portano qualcosa sulla testa, si tratta solo di uno straccetto di cotone blu legato dietro la nuca. Questo abbigliamento è solo una scusa per dire di essere vestiti, mettendo in mostra gli addomi concavi e membra snelle e muscolose. La pelle è molto gialla, molto spesso coperta di tatuaggi con disegni di bestie mitologiche. Il prezzo dei *sampan* viene stabilito con un tariffario, così il viaggiatore scende a

7 Probabilmente si tratta di John Thomas Gulick (1832-1923), membro di una celebre famiglia di missionari, che lasciò un'ampia testimonianza fotografica della sua permanenza in Giappone. (*N.d.T.*)

8 Il maggior centro abitato dell'isola di Hawaii. (*N.d.T.*)

terra senza guastarsi l'umore con richieste da estorsione.

La prima cosa che mi ha impressionata scendendo a terra è che non c'erano vagabondi, tutti quegli esseri che si vedevano per strada, piccoli, brutti, dall'aspetto gentile, avvizziti, con le gambe storte, con la schiena curva, dal ventre concavo e dall'aspetto misero, avevano un qualche compito a cui badare. Al termine della scala di sbarco c'era un ristorante mobile, una cosa pulita ed estremamente compatta, con una stufa a carbone e tutta l'attrezzatura per mangiare, ma sembrava fosse stato costruito da bambole per esseri piccoli come loro, e il nanerottolo che lo gestiva non era alto cinque piedi⁹. Alla dogana venimmo accolti da minuti ufficiali con una divisa blu di foggia europea e stivali di cuoio, creature molto civili, che aprirono i nostri bagagli e li esaminarono con estrema cautela, richiudendoli dopo l'ispezione; un piacevole contrasto con gli ufficiali insolenti e rapaci che svolgono lo stesso compito a New York.

All'esterno c'erano circa cinquanta di quei mezzi, adesso ben noti, detti *jintiki-sha*¹⁰, e l'aria era saturata del brusio prodotto da cinquanta lingue, che rapidamente ripetevano questa rozza parola. Questo mezzo di trasporto, come sapete, è una caratteristica del Giappone che cresce di importanza di giorno in giorno. E'



stato inventato solo sette anni fa, ma in città ce ne sono già 23.000, perché si può

⁹ Circa un metro e mezzo. (N.d.T.)

¹⁰ Jintikisha (人力車) letteralmente veicolo a propulsione umana, cioè il risciò. (N.d.T.)

guadagnare più da questo che da qualsiasi altro lavoro specializzato; così migliaia di uomini giovani e forti disertano i lavori agricoli e si affollano nelle città per diventare animali da tiro. Tuttavia si deve dire che la durata della vita di un uomo, da quando inizia a correre, è di solo cinque anni e che molti corridori sono vittime di gravi disturbi del cuore o dei polmoni. Su un terreno tollerabilmente livellato un buon corridore può trottare per quaranta miglia al giorno, ad una velocità di quattro miglia orarie¹¹. Sono registrati e tassati, 8 scellini all'anno se portano due persone e 4 scellini¹² all'anno se ne portano una, ci sono tariffe regolari basate sul tempo e sulla distanza.

Il *kuruma*, o *jin-ti-ki-sha*¹³, è formato da una carrozzina come corpo centrale, una copertura mobile in carta oleata, l'interno è foderato in velluto o in stoffa e fornito di cuscini, c'è uno scomparto per i bagagli sotto il sedile; le ruote sono alte e sottili e viene trascinato mediante due stanghe unite alla fine da una barra. Il corpo di solito è laccato e decorato secondo il gusto del proprietario. Alcuni veicoli non hanno nient'altro che ottoni ben lucidati, altri sono incrostati di quelle conchiglie che vengono comunemente chiamate '*Orecchie di Venere*', su altri si vedono chiassosi dipinti raffiguranti dragoni contorti, o gruppi di peonie, hydrangee¹⁴, crisantemi o personaggi mitologici. Il loro costo va dalle due sterline¹⁵ in su. La vettura a riposo è parecchio inclinata rispetto al suolo e salirci, con scioltezza e dignità, richiede parecchia pratica; poi il conducente la solleva, dà al corpo una bella spinta all'indietro e parte al trotto. Vengono tirate da uno, due o tre uomini, a seconda della velocità desiderata. Se si mette a piovere il conducente abbassa la copertura chiudendovi così strettamente nella carta oleata che diventano invisibili. Di notte, sia che corrano o che stiano ferme, portano delle lanterne

¹¹ Circa 63 Km ad una velocità di circa 6,4 km/h. (N.d.T.)

¹² Per rendere l'idea del valore di queste somme si può tener conto che, all'epoca, lo stipendio massimo settimanale per un bracciante inglese era intorno ai 12 scellini. (N.d.T.)

¹³ *Continuerò nel seguito ad usare la parola Giapponese kuruma, al posto del Cinese jin-ti-ki-sha. Kuruma, letteralmente ruota o veicolo, è la parola comunemente utilizzata dai conduttori dei jin-ti-ki-sha e dagli altri Giapponesi per il 'veicolo a trazione umana' ed è sicuramente più eufonico. Dalla parola kuruma deriva kurumaya per indicare il conduttore. (N.d.A.)*

¹⁴ Genere di piante originario della Cina e Giappone a cui appartengono le ortensie. (N.d.T.)

¹⁵ Per rendere indicativamente il valore in termini attuali è possibile calcolare l'equivalente in oro. Alla fine del 1800 l'oro in Inghilterra costava £4¼ all'oncia troy (Royal Commission Gold & Silver, London 1866), stabilendo il valore attuale dell'oro a €42 per grammo le due sterline avrebbero un valore equivalente di circa €615. (N.d.T.)

circolari di carta, graziosamente dipinte, lunghe 18 pollici¹⁶. E' una cosa estremamente comica vedere pingui, ben piazzati mercanti, missionari, donne e uomini, signore vestite all'ultima moda con i pacchettini e mercanti cinesi, che volano attraverso la strada principale, non differente da una qualsiasi strada principale di una dozzina di cittadine di campagna in Inghilterra; felicemente inconsci dell'assurdità del loro aspetto vanno di gran carriera, si inseguono, si incrociano, mentre i loro snelli, gentili e piacevoli conducenti, sotto i grandi cappelli a forma di ciotola rovesciata, con i loro incomprensibili calzoncini blu e le loro corte giacchette blu, decorate con stemmi o scritte bianche, si affrettano, le facce gialle coperte dal sudore, ridendo, gridando, evitando le collisioni per un pelo. Dopo una visita al consolato entrai in un *kuruma*, con due signore su altre due vetture, e venni scodellata a passo furioso da un ridente piccolo omettino giù per la strada principale – una strada stretta, solida e ben pavimentata, con marciapiedi ben costruiti, cordoli in pietra, lampioni in ferro, lampade a gas e negozi stranieri per tutta la sua lunghezza - fino al quel tranquillo hotel raccomandatomi da Sir Wyville Thomson¹⁷ che offre un rifugio dall'accento nasale dei miei compagni di viaggio, i quali erano tutti andati ai caravanserragli sul *Bund*¹⁸. L'albergatore è un Francese, che è il dipendente di un Cinese; i camerieri sono 'boys' Giapponesi, vestiti alla Giapponese e c'è un valletto di camera¹⁹, in impeccabili abiti inglesi, che mi sgomenta con l'elaborata gentilezza delle sue maniere.

Appena arrivata dovetti andare in cerca dell'ufficio del signor Fraser nella legazione, dico CERCARE perché non ci sono segnali con i nomi delle strade, dove ci sono numeri non hanno una sequenza logica e non incontrai nessun Europeo a piedi che mi avrebbe potuto aiutare nella mia difficoltà. Yokohama non migliora con una maggiore conoscenza. Ha un aspetto da morti viventi. E' irregolare senza essere pittoresca, il cielo grigio, il mare grigio, le case grigie con tetti grigi le danno un aspetto armoniosamente scialbo. Nessuna moneta straniera, escluso il dollaro Messicano, ha corso in Giappone e il cambiavalute del signor Fraser compì la metamorfosi trasformando il mio oro inglese in *satsu*, ovvero carta moneta

16 Circa 46 cm. (N.d.T.)

17 Sir Wyville Thomson (1830 -1882) zoologo scozzese, organizzò la spedizione marina Challenger che, esplorando 130.000 Km di mare, raccolse e catalogò 4.000 specie ancora sconosciute. (N.d.T.)

18 La zona adiacente al porto. (N.d.T.)

19 Letteralmente 'groom of the chambers' che viene definito dal Webster's Dictionary come : ' uno dei tanti addetti della casa reale Inglese, alle dipendenze del Lord Ciambellano' (N.d.T.)

Giapponese, un fascio di Yen, quasi dello stesso valore del Dollaro, in mazzette di biglietti da 50, 20 e 10 Yen, oltre a qualche rotolo di lucenti monete di rame. L'iniziato riconosce a colpo d'occhio i differenti tagli per il loro colore o le dimensioni, ma al momento per me rimangono un confuso mistero. Le banconote sono pezzi di carta rigida che hanno sugli angoli caratteri cinesi, vicino ai quali, con una vista eccezionalmente buona o una lente di ingrandimento, si può discernere una parola Inglese che indica il valore. Sono molto ben stampati e ornati con il crisantemo, simbolo del Mikado e con i dragoni intrecciati, simbolo dell'impero.

Non vedo l'ora di inoltrarmi nel vero Giappone. Il signor Wilkinson²⁰, facente funzione di Console di Sua Maestà Britannica, mi ha chiamato ieri ed è stato estremamente gentile. Pensa che il mio piano di viaggio nell'interno sia un po' troppo ambizioso, ma che è perfettamente sicuro per una signora viaggiare da sola e concorda con tutti gli altri che i maggiori ostacoli di un viaggio in Giappone sono le legioni di mosche e lo stato miserabile dei cavalli.

20 Hiram Shaw Wilkinson (1840-1926) magistrato, ottimo conoscitore della lingua Giapponese, che all'epoca svolgeva la funzione di Viceconsole Britannico. (*N.d.T.*)